

El cambio de código entre español e inglés observado en *Twitter*

Kyungjin Hwang

Korea University, Ph.D. student

Hwang, Kyungjin(2021), Code-switching between Spanish and English in Twitter, *Estudios Hispánicos*, 98, 95-118.

Due to immigration to Latin America from the 19th century, the Hispanic population now makes up a large proportion of the United States. As a result, the use of code-switching between Spanish and English is prevalent. This study aims to investigate code-switching on social networks in the southwestern United States. Conversation on social networks differs a lot from ordinary conversations. Twitter, in particular, tends to be refined and less spontaneous, unlike other media that are spontaneous. However, many studies have only dealt with code-switching in spontaneous situations. However, this study intends to observe code-switching on Twitter using less improvised and refined language. This study collected about 201,000 tweets written in the southwestern United States through a crawling method through the “tweeey” API provided by Twitter. Afterwards, about 899 code-switching between Spanish and English of tweets collected were analyzed. And the analysis results are as follows. First of all, it was largely divided into intra-sentential and inter-sentential code-switching. In the case of intra-sentential code-switching, replacement of simple occurred most frequently, and in the case of inter-sentential code-switching, most often occurred in the form of sentence insertion. This is because the speaker who uses code-switching unconsciously uses it in a way that does not try to violate the grammar of both languages. Considering that Hispanic immigration in the United States has a long history, and the use of Spanish decreases with generations, and the fact that formal education in the United States is conducted in English, many Hispanics in the Southwestern United States are unable to speak both English and Spanish fluently and completely. Therefore, bilingual speakers seem to use a lot of code-switching by word insertion and sentence

insertion that can minimize grammatical violation. There are three main reasons for using code switching, and the first is a symbol of intimacy. If the other side to whom the mentions are exchanged seems to mainly speak Spanish, even if the speaker mainly uses English, Spanish code-switching was inserted to express intimacy. Secondly, code switching was inserted for the purpose of arousing attention to emphasize emotional expression, and thirdly, it can be interpreted that the phenomenon of gradually inserting English due to the high linguistic status of English in the United States occurs.

[sociolinguistics/ code-switching / USA Spanish:
사회언어학/ 코드스위칭/ 미국 내 스페인어]

1. Introducción

Desde el siglo XIX¹⁾ muchos inmigrantes de América Latina han llegado a Estados Unidos y la cifra no ha dejado de aumentar. Y desde 2015 México ocupa el primer lugar de los países originarios de los inmigrantes a Estados Unidos: en 2019 casi 160,000 inmigrantes mexicanos llegaron a Estados Unidos. La República Dominicana está en el tercer puesto y Cuba, en el quinto (Baugh & Witsman, 2017).

Normalmente los inmigrantes hispanos hablan ambas lenguas, español e inglés, de ahí que el contacto lingüístico entre ellas se haya investigado mucho. Los inmigrantes hispanos tienden a utilizar español en las situaciones informales, como en casa o con sus amigos, y prefieren hablar inglés en las situaciones formales o fuera de la cultura hispánica (González y Wherritt, 1990; García y Carlos, 1992; Potowski, 2004). Además, los hispanos usan el *espanglish* para expresar su identidad híbrida y con él nos muestran el mestizaje cultural entre dos mundos, el hispánico y el anglosajón (Ramírez, 2005; Betti, 2009).

Hoy en día los hispanos²⁾ expresan y expanden fácilmente su identidad híbrida a través de las redes sociales. A diferencia del siglo XX, muchas personas se comunican por las redes sociales, debido al desarrollo de la tecnología, por eso, hoy en día, estas suponen canales muy importantes de comunicación. Entre las redes sociales, *Twitter* es

1) La inmigración hispana comenzó en el siglo XIX y aumentó rápidamente después del Tratado de Guadalupe-Hidalgo en 1848 y la Guerra entre Estados Unidos y España en 1898.

2) "Hispania" fue históricamente el nombre de la antigua Península Ibérica y su gente, y más tarde se convirtió en la palabra para denominar a todos los países cristianos ibéricos. Y se convirtió en un término que hace referencia a España excepto Portugal tras la formación del reino de Castilla-Aragón. Más tarde, cuando España colonizó América Latina, los ciudadanos de América Latina también se incluyeron en el rango hispano. Por tanto, "hispano" se refiere a los hispanohablantes y latinoamericanos pero, por otro lado, también se usa en sentido amplio para referirse a los latinoamericanos que residen en los Estados Unidos. En este estudio "hispano" se refiere a la última denominación

una de las más conocidas. *Twitter* fue fundada en el año 2006 e introdujo el concepto de *microblogging* (Argüelles & Muñoz, 2012). En general, los usuarios escriben sus “*tweets*”(tuits), inspirados por la pregunta: “¿Qué está pasando?”. Por esas características, parecen expresar libremente sus pensamientos sobre varios temas.

Sin embargo, hasta ahora, el cambio de código en las redes sociales no se ha investigado mucho. Además, *Twitter* no es un medio de comunicación improvisado, a diferencia de *Facebook* y otras redes sociales, sino un medio de expresión más sofisticado y menos improvisado. A diferencia del cambio de código utilizado en la comunicación espontánea, no ha habido mucha investigación sobre el cambio de código utilizado en un entorno más formal y menos espontáneo. De ahí que el propósito de este estudio sea, en primer lugar, descubrir las características del cambio de código entre español e inglés en *Twitter*, un canal no espontáneo. Además, analizarlas dependiendo de los temas y de las estructuras es el segundo objetivo de este estudio. Por último, se analizarán las razones por las que se usa el cambio de código en *Twitter*.

2. Investigaciones precedentes

2.1 El cambio de código

2.1.1 Definiciones

El cambio de código está definido como el cambio de lenguaje en un discurso, en una frase o en un componente (Poplack 1979: 4). Se han investigado muchos tipos de cambio de código. Según Poplack(2000), el cambio de código se divide en dos tipos: inter-oracional e intra-oracional. El primero es, por ejemplo, empezar una frase en inglés, pero terminarla

en español, y el segundo es, por ejemplo, insertar solo uno o dos elementos de otro idioma y este último conlleva mucho riesgo de errores sintácticos.

Un concepto que a menudo se confunde con el cambio de código es el préstamo³⁾, pero estos dos términos son claramente distintos. A diferencia del cambio de código, el préstamo se basa en combinaciones de elementos de dos lenguas y se forma adoptando un elemento de otro lenguaje. El elemento prestado puede ser una palabra léxica, como un adjetivo, un nombre o un verbo (Fadic, 2002): por ejemplo, *googlear* (google de inglés + -ear de español). El cambio de código es producido solo por los bilingües; por el contrario, los monolingües utilizan mucho el préstamo. Hudson(1996) trata de dividir este tipo de fenómeno: el cambio de código, cambio mixto y préstamo. Según él, el cambio de código es el resultado imprescindible de las elecciones de idioma utilizadas por los bilingües para que los oyentes comprendan mejor sus palabras. Por otro lado, se produce el cambio mixto cuando los bilingües hablan con fluidez dos idiomas. Estos cambian de lenguaje sin intención, inconscientemente, aunque no haya cambio de tema o de situación. Por último, el préstamo se define como una palabra prestada de un idioma e integrada a otro(Hudson, 1996: 51-55).

Entre las muchas definiciones del cambio de código, este estudio se llevará a cabo sobre la premisa de que el cambio de código puede ser tan inter-sentencial como intra-sentencial, según el argumento de Poplack(2000), y se distinguirá de las palabras prestadas que combinan elementos gramaticales o verbales de dos idiomas.

3) Los investigadores tienen diferentes criterios para distinguir entre términos de préstamo y el cambio de código. Scotton(1983) analizó la conversión de código en términos de un enfoque basado en frecuencia de función social y comunitaria. Según él, la frecuencia es el mejor criterio que se puede utilizar para vincular el préstamo con el vocabulario mental, a diferencia de los conmutadores de código de forma única. A diferencia de como lo hizo Poplack(2000), se abordó desde un punto de vista cuantitativo. En el caso de Gysels(1992), se argumentó que los términos tomados en préstamo y las conversiones de códigos no siempre pueden clasificarse, y no pueden distinguirse claramente desde un punto de vista estructural y cuantitativo.

2.1.2 Funciones

Betti(2009) define el cambio de código como no solo un fenómeno lingüístico sino también un símbolo de mezcla cultural o identidad híbrida. El cambio de código puede ser una herramienta comunicativa para los bilingües o para un grupo especial, como los hispanos en Estados Unidos. Utilizándolo se distingue de otros grupos y se establece expandiendo su identidad. Holmes(2008) también insiste en que el cambio de código funciona como una manera de expresar solidaridad a una comunidad de diferentes o de la misma cultura.

Sin embargo, la función de cambio de código en *Twitter*, que es el tema de este estudio, puede ser diferente a la de los fenómenos tratados en las investigaciones anteriores. Esto se debe a que, mientras que los estudios existentes se centran en el cambio de código en situaciones improvisadas, como pueden ser las conversaciones diarias o de mensajería, *Twitter* proporciona un entorno de conversación más pensado y menos improvisado.

2.1.3 Usuarios

En cuanto a usuarios del cambio de código, Blom & Gumperz(1972) insiste en que el cambio de código es un signo de fluidez más que un signo de deficiencia verbal⁴⁾. Por lo tanto, es un fenómeno habitual producido por los hablantes bilingües y se puede formalizar, no solo en una oración sino también en una conversación del mismo tema (Clyne, 1987). Hudson(1996) añade que el cambio de código es usado por los bilingües; sin embargo, los monolingües utilizan el préstamo. Como es bien sabido, muchos investigadores hacen hincapié en que normalmente el

4) Además Cheng & Katherine(1989) también dice que el cambio de código no es una deficiencia verbal, sino un fenómeno natural provocado por los bilingües.

cambio de código se da entre bilingües y estos dominan dos idiomas a la perfección.

En cambio, Poplack(2000) analizó el cambio de código producido por hablantes con diversas habilidades bilingües. Él insiste en que, si bien el cambio de código se puede usar con fines íntimos o simbólicos sin fluidez en ambos idiomas, se pueden provocar más cambios de código no gramaticales que en los casos de los hablantes bilingües fluidos.

Es muy probable que los usuarios de este estudio que cambian de código en Twitter sean usuarios que no dominan ambos idiomas, inglés y español, como argumenta Poplack(2000). Muchos investigadores han argumentado que la pérdida del idioma ocurre después de la tercera generación de inmigración (Silva-Corvalán, 1994; Potowski, 2004). Considerando el hecho de que la inmigración del sudoeste de Estados Unidos, que es el área de estudio, ha estado dándose desde el siglo XIX, y que la proporción de descendientes de inmigrantes existentes es mayor que la de los nuevos inmigrantes⁵⁾, es todavía más probable que la mayoría de los usuarios de *Twitter* de este estudio no hable inglés y español con fluidez.

2.2 Lenguajes en las redes sociales y *Twitter*

2.2.1 El cambio de código en las redes sociales

Cueva(2014) opina que el cambio de código se usa para expandir directa e indirectamente la cultura hispana en las redes sociales. Los

5) Según el Luis et al.(2020), la población hispana generalmente está aumentando, pero su crecimiento se está moderando debido a una disminución en la tasa de natalidad de los inmigrantes existentes y una disminución en la nueva inmigración. Además, según el censo de los Estados Unidos, entre 2000 y 2010, el número de poblaciones hispanas aumentó entre un 2 y un 30% en California, Arizona, Nuevo México y Texas. Teniendo en cuenta que este aumento de población incluye no solo a los nuevos inmigrantes sino también a las generaciones recién nacidas, se puede inferir que el número de inmigrantes existentes es mucho mayor que el número de nuevos inmigrantes (United States, Office of Immigration Statistics, 2017).

hablantes, intencionadamente, usan el cambio de código para comunicar sus pensamientos e influir, no solo en los hispanohablantes sino también en los angloparlantes. En concreto, el uso de cambio de código por parte de personas con apellidos hispanos fue mayor que por aquellas con apellidos anglosajones. En *Facebook* e *Instagram* hay muchos cambios de código que usaban palabras en español basadas en inglés, y en *Twitter* hay muchos cambios de código con palabras en inglés insertadas en español. En *Instagram* y *Twitter* también hay muchos cambios de código a través de *hashtags*. Además, se encuentra que los comentarios se escriben en *Facebook* y *Twitter* influidos por el cambio de idioma o código de los comentarios escritos anteriormente por la otra parte.

La investigación de Cueva(2014) es significativa porque estudia el cambio de código en los tres redes sociales: *Facebook*, *Instagram* y *Twitter*. Ha creado su propia cuenta, estudia el cambio de código usando las redes sociales él mismo, y diferencia entre hispanos o no hispanos, según el apellido de los hablantes. Sin embargo, no es correcto juzgar la identidad de una persona con un apellido porque hay muchas personas con un apellido español que no saben nada de español o no se definen a sí mismas como hispanas, considerando que los latinos han inmigrado desde hace 200 años. También hay un límite al hecho de que él examinó el cambio de código a través de su propia cuenta, por lo que no pudo observar todas las numerosas publicaciones escritas por otros que no se pudieran ver mediante la cuenta del investigador. Por último, como se investiga por su propia cuenta, es probable que haya subjetividad.

Para superar estas limitaciones, este estudio utilizará solo *Twitter*⁶⁾ como red social haciendo *Crawling* para más objetividad y para realizar

6) Aunque el número de usuarios de *Twitter* está disminuyendo, sigue siendo la tercera red social más utilizada en los Estados Unidos, por eso, todavía vale la pena investigar *Twitter* en términos de uso del lenguaje.

una observación general. Asimismo, a diferencia de otras redes sociales, se pueden observar más cambios de código en el sentido de que los usuarios pueden ver libremente *tweets* escritos por otros, aun cuando no son seguidores o amigos.

2.2.2 Características de *Twitter*

Twitter es una de las redes sociales que se basa en el concepto de *microblogging*⁷⁾. Se escriben millones de *tweets* al día y por ello *Twitter* proporciona una gran cantidad de datos⁸⁾.

Los usuarios de *Twitter* expresan sus pensamientos y sentimientos a través del lenguaje emocional en *Twitter*: se quejan de su vida diaria, producen contenido humorístico y expresan opiniones políticas (Zappavigna, 2012). *Twitter* tiene características de comunicación asimétricas (Zappavigna, 2012): a diferencia de *Facebook*, donde se puede comunicar a través de comentarios solo si son amigos o se conocen, *Twitter* permite expresar libremente sus opiniones en *tweets* de extraños por medio de citas de *retweet*. Desde este punto de vista, *Twitter* no es simplemente una forma unilateral de publicar opiniones, sino también un medio de comunicación, enviando y recibiendo *tweets* libremente con personas no especificadas.

7) Los usuarios pueden publicar unos 280 caracteres a partir de 2017 y adjuntar varios archivos multimedia, hashtags y enlaces. En general, el *timeline* de los usuarios les permite ver los *tweets* publicados por las cuentas que están siguiendo y, a través de la búsqueda de algunas palabras o hashtag, se ven los *tweets* en tiempo real publicados por personas de todo el mundo.

8) Según Hong et al.(2011), el idioma más utilizado en *Twitter* es el inglés, seguido del japonés. El español es el quinto idioma más escrito en *Twitter*. Dependiendo del idioma, los hábitos de los usuarios también son diferentes: en el caso de las citas de enlace, los usuarios en inglés las usan más y los *tweets* que adjuntaban diferentes menciones o menciones respondidas fueron los más utilizados por los usuarios coreanos. Los *retweets* fueron los más utilizados por los hablantes de indonesio, y el uso de hashtags no varió mucho según el idioma (Hong et al., 2011).

La característica más importante del microblogging, como *Twitter*, es el “intercambio conversacional” (Honey y Herring, 2009) y “la charla ligera”. Tiene la función de “promover conversaciones oportunas” (Zhao y Rosson, 2009: 251). Además, *Twitter* promueve la diversidad en la participación social, y los usuarios de *Twitter* pueden ver comentarios y participar en conversaciones sobre varios términos de búsqueda, temas y artículos (Yardi y Boyd, 2010).

Además, el microblogging, como *Twitter*, se caracteriza por una “comunicación de canal secundario” (McNely, 2009). Se refiere a que actúa como un medio auxiliar de comunicación, de una forma paralela a los principales medios. Funciona como una “sombra conversacional” en grandes eventos como las elecciones presidenciales de Estados Unidos, y atrae las opiniones y la comunicación de varias personas (Shamma et al., 2010).

En otras palabras, es un medio para comunicarse de manera fluida y selectiva solo acerca de temas de interés para varias personas y, al mismo tiempo, es un medio de comunicación secundario con el que se pueden volver a compartir opiniones sobre varios medios, como artículos de noticias.

Por estas características, *Twitter* es menos espontáneo que *Instagram* u otras redes sociales, y es un medio para expresar la opinión de uno haciendo un uso refinado del lenguaje y un medio para intercambiar opiniones con otros usuarios desconocidos a través de menciones o citas de enlace. Debido a esta particularidad, el cambio de código utilizado en *Twitter* se distinguirá del cambio de código estudiado en estudios anteriores.

3. Metodología

Para analizar el cambio de código de español e inglés en Estados Unidos, se analizan los *tweets* de sudoeste de Estados Unidos, puesto que es la región con una larga historia de inmigración y con el mayor porcentaje de población hispana. Debido a la imposibilidad de analizar todos los *tweets* de estas zonas por el límite de tiempo, se cuenta con una selección de *tweets* de algunos temas como en Tabla 1: diarios, cantantes, economía, política y países⁹⁾. Además, la búsqueda se restringe a los *tweets* desde el año 2018 hasta el 2020.

Para recopilar los datos de *Twitter*, se usó una Interfaz de Programación de Aplicación (IPA) y un programa que se llama Python. *Twitter* nos ofrece unas IPAs para poder recoger fácilmente los datos de la propia red. Con el fin de utilizar una IPA de *Twitter*, se hizo un registro como desarrollador en *Twitter* para solicitar el permiso de acceso a los datos. Con los números de clave y Token de desarrollador de *Twitter* en Python, se realizó un proceso que se llama “Crawling” o rastreo de sitios web. Se escribieron unos códigos en Python para crear un pequeño software o un *crawler*. Primero, se usó un paquete de Python, llamado “*tweepy*”¹⁰⁾. A continuación, se pusieron las coordenadas geográficas de los principales estados del sudoeste de Estados Unidos como Arizona, Texas, New Mexico, California y unas palabras claves vinculadas a los temas seleccionados.

9) Estos temas fueron seleccionados a partir de los hashtags más utilizados en *Twitter* y fueron divididos en Política, Economía, que son en gran parte formales, y Temas cotidianos.

10) Además de *tweepy*, la IPA utilizada para recoger los datos de *Twitter* incluye *Twitterscraper* y *GetOldTweet3*. Este estudio utiliza *tweepy*, que es útil para obtener datos recientes solicitando directamente a *Twitter*.

Temas o Verbos	Palabras claves
Cantantes coreanos	<i>BTS, Black Pink, MonstaX</i>
Cantantes hispanoamericanos	<i>Ricky Martín, Selena Gomez, Shakira, Camila Cabello, Pitbull</i>
Política	<i>Trump, Manuel, Elección, Presidente, Gobierno</i>
Países	Puerto Rico, EEUU, México, Cuba, El Salvador
Problemas sociales	Covid, Coronavirus, Vacuna, Contagiado, Infeccionado, <i>Economy</i> , Economía, <i>Vaccine</i> , Virus, 2020
Temas cotidianos	Uni, Familia, Amigo, Amiga, Novio, Novia, Colegio, Computadora, <i>Family, Friends, School, Work, Trabajo, Internet, Wifi, Online, Computer</i>

Tabla 1. Palabras claves usadas dependiendo de temas o verbos

Con este *crawler*, se recopilaron casi 201,000 *tweets*. Entre ellos, se analizaron 899 *tweets* que usaban el cambio de código de español e inglés. Dado que la distribución se dio casi uniformemente por todos los estados en el sudoeste de Estados Unidos, se analizaron las características del cambio de código en general, en lugar del análisis de en qué áreas se encontró más cambio de código o de las características de cambio de código de cada estado.

4. Datos y análisis

El cambio de código que se da con mayor frecuencia en el cambio de código analizado en este estudio es cambio de español a inglés. Según este estudio, el porcentaje de *tweets* que utilizan el cambio de código fue solo menos del 0.4% de todos los *tweets* analizados. No hubo diferencias significativas en la frecuencia o el tipo de cambio de código por estados. La razón puede ser que el sudoeste de Estados Unidos tiene muchas similitudes en demografía de hispanos: el porcentaje de población hispana en los cuatro estados estudiados es muy similar,

tenían un historial de inmigración a América Latina desde el siglo XVIII, y la mayor parte de hispanos en estas provincias son descendientes de colonos españoles y descendientes de mexicanos. En cuanto a tema, el cambio de código apareció aproximadamente tres veces más en la vida social y cotidiana que en la política o en *Twitter* nacional.

4.1 Casos de cambio de código en *Twitter*

Según los resultados de este estudio, el cambio de código en inglés se utilizó en oraciones en español en un 35% más que el cambio de código en español en oraciones en inglés. El cambio de código se realizó en gran medida dentro y entre oraciones, lo que se observó de manera similar tanto en el caso del cambio de código en español para oraciones en inglés como en el caso del cambio de código en inglés para oraciones en español.

4.1.1 Tipo 1: intra-oración

El tipo más común de cambio de código en *Twitter* es intra-oración, es decir, cambio de código dentro del texto. De acuerdo con los datos analizados, el cambio de código fue el método más frecuente para insertar una palabra en español en lugar de un sintagma nominal ubicado en el objeto de un verbo o preposición.

- (1) Creo que nunca podré hacer lo de **CLOSE FRIENDS** porque a mí me vale gorro quien vea mis cosas y también me vale subi...
<https://t.co/eI2cnuo7GZ>
- (2) No más **POWER** for Trump

Según Poplack(2000), el cambio de código “íntimo” ocurre mientras las frases en las oraciones no violan la gramática de ambos idiomas.

- (3) He was sitting down **EN LA CAMA, MIRANDONOS PELEANDO**. Y really, I don't remember se el nos separo or whether, you know. (Poplack, 2000)

Por otro lado, en el cambio de código de este estudio, solo una o dos palabras en una oración que ocurre con mayor frecuencia se cambian a un tipo menos “íntimo”, y muchos investigadores, que suponían que solo los bilingües con fluidez podían utilizar cambio de código, anteriormente no veían esto como un cambio de código típico. Los bilingües realizan el cambio de código de una manera que no viola la gramaticalidad de los dos idiomas al cambiar de código.

Según Lipski(2008), estos tipos se utilizan muy poco debido a la similitud de los tipos de oraciones. Para no violar la gramaticalidad, los hablantes utilizan más conversión de código dentro de las oraciones siempre cuando los dos idiomas comparten el mismo patrón de sintaxis, como el orden de verbos y objetos. El método de cambio de código de insertar o reemplazar solo una palabra como el ejemplo anterior tiene una probabilidad muy baja de romper la gramaticalidad. Por lo tanto, esto ocurre a menudo en bilingües que no dominan ambos idiomas (Poplack, 2000).

4.1.2 Tipo 2: entre oraciones

El siguiente tipo más común es el cambio de código entre oraciones. En el mismo *tweet*, se escribieron oraciones en inglés y luego se escribieron oraciones en español, o se escribieron oraciones en español y luego se escribieron oraciones en inglés, y las oraciones en las que ocurría el cambio de código a menudo expresaban emociones.

- (4) LiamPayne @dixiedamelio Hi Liam i love soo much (**NO SE INGLÉS PERO POR TI HAGO INTENTO**) #LIAMFREE #SUPPORTLIAM... <https://t.co/34oBOQXDdj>
- (5) somebody left me a voice mail talking bout we have mutual friends, **MAS FÁCIL NO ME LA PUDIERON HACER**

Mientras tanto, el cambio de código entre oraciones, que es la segunda ocurrencia más común en este estudio, también corresponde a esto. Según un estudio de Poplack(2000), el cambio de código que ocurre en interjecciones, etiquetas(*tags*) y expresiones idiomáticas tampoco requiere un conocimiento gramatical completo en ambos idiomas. Por lo tanto, esto también puede verse como un cambio de código que puede aparecer en hablantes bilingües que no dominan el conocimiento lingüístico.

4.2. Características de cambio de código en *Twitter*

Lo más destacado de este estudio es que hubo muchos cambios de código en los que se usaron incorrectamente la gramática inglesa o española. Según Poplack(2000), un hablante que usa el cambio de código lo usa de una manera que no viola la gramaticalidad de ambos idiomas, pero un hablante bilingüe que no domina ambos idiomas intenta evitar errores gramaticales. Sin embargo, parece que se cometieron algunos errores gramaticales en el proceso de inserción de palabras, como se muestra en (6). En el caso de (6), “*friendly*” y “*lipstick*” se cambió de código. Entre ellos, la posición de “*friendly*” es correcta desde el punto de vista del español, pero no es correcta gramaticalmente desde el punto de vista del inglés. En el caso de (7), se realizó un cambio de código para insertar palabras en español en oraciones en inglés. La posición de “más hermosa” también es correcta

desde el punto de vista del español, pero no desde el punto de vista del inglés.

- (6) Yo a Betty: te hice un maquillaje muy **FRIENDLY**, puedes usar el **LIPSTICK** que quieras
- (7) She is very sweet! One of the girls **MÁS HERMOSA** in the world!

Según Ghirardini(2018), dado que los hablantes bilingües intentan satisfacer la gramaticalidad de ambos idiomas, en el caso del cambio de código español-inglés dentro de un sintagma nominal compuesto por sustantivos y adjetivos, el adjetivo generalmente se coloca delante del sustantivo como en (8).

- (8) Ponte los **RED** zapatos (Ghirardini, 2018)

En español, el significado del adjetivo puede ser diferente dependiendo de la posición, pero gramaticalmente, los adjetivos pueden aparecer tanto antes como después de un sustantivo, mientras que, en inglés, los adjetivos solo pueden aparecer antes de un sustantivo, por lo tanto, se intenta usar de una manera que sea correcta en ambos idiomas. Sin embargo, como resultado de este estudio, se encontró que algunos cambios de código no satisfacían todas estas reglas gramaticales, y eso se puede ver como un caso en el que los usuarios de cambio de código no dominan ambos idiomas.

En conclusión, el cambio de código utilizado en *Twitter* en el sudoeste de Estados Unidos fue diferente de lo que otras investigaciones admitieron como cambio de código. Según Poplack(2000), hay muchos tipos de cambio de código que pueden ser utilizados por hablantes bilingües menos fluidos, como la inserción de palabras o la interjección. Además, utilizan muchos cambios de código no correctos gramaticalmente. A partir de esto, se puede suponer que los hablantes

de cambio de código en estos estados usarían este cambio de código porque no dominan ambos idiomas: el inglés y el español. A pesar de la larga historia de inmigración en estas cuatro regiones y la gran población hispana, en general, la educación regular se cursa en inglés y el uso del inglés aumenta con las generaciones, por lo tanto, habría menos hablantes que dominan ambos idiomas, el español y el inglés, con fluidez. Además, según Herring(2012), en los lenguajes utilizados en Internet, los usuarios lo utilizan sin estar muy restringidos por errores tipográficos o gramaticales. En este contexto, *Twitter* tampoco se ve afectado significativamente por la gramaticalidad de los hablantes, por lo que se puede decir que esta tendencia se intensifica.

4.3 Razones de utilizar cambio de código

4.3.1 Medio de expresar intimidad

La primera es utilizar el cambio de código de acuerdo con el idioma o la cultura del otro hablante. Es decir, el idioma utilizado por la persona que envía y recibe el *tweet* influye en el uso del cambio de código. Esta tendencia también se observó en un estudio de Cueva(2014), donde los hispanohablantes cambiaban el código para insertar oraciones en español en inglés si la persona que leía el *tweet* parecía ser angloparlante. Por el contrario, si la otra persona parecía ser un hablante que usaba más español, cambiaban de código insertando palabras en español en oraciones en inglés. Una parte del cambio de código podía ser el contenido central que deseaba transmitir, como se muestra en (4). Además, palabras de cambio de código como “amigo” se pueden utilizar para revelar intimidad a la otra persona, como también se muestra en (9). Según Holmes(2008), el cambio de código se usa, no solo con el propósito de expresar solidaridad con personas de la misma cultura, sino también para expresar solidaridad con personas

de otras culturas. Por lo tanto, parece que los hablantes también utilizaron el cambio de código como expresión de sensaciones de intimidad o solidaridad con la persona que lee el *tweet*.

- (4) LiamPayne @dixiedamelio **HI LIAM I LOVE YOU SO MUCH** (no se inglés pero por ti hago intento) #LIAMFREE #SUPPORTLIAM... <https://t.co/34oBOQXDdj>
- (9) @repools @JennaEllisEsq haha! Okay my bad **AMIGO**. It's tough to distinguish sarcasm and facetiousness when we are su... <https://t.co/>

4.3.2 Para enfatizar sentimiento

Enfatizar la expresión emocional es el otro propósito de utilizar el cambio de código. En las redes sociales, los hablantes usan el inglés para enfatizar la expresión de emociones. En este estudio, este tipo se encontró principalmente en el cambio de código en el que se insertaron palabras en inglés en oraciones en español, lo cual parece ser un medio para que los hablantes enfatizen sus propias emociones tanto positivas como negativas. Además, puede verse que se usa inglés para expresar y enfatizar sentimientos ya que los Estados Unidos es una sociedad donde el inglés es superior a otros idiomas.

- (10) Otra vez **FUCKING** tornado en Florida?!!!
- (11) @eringramirez Es lo único bueno que hago **LOVEUUUUUUU**
prim♥
- (12) Estoy muy **HAPPY!!!!!!** Gracias!

4.3.3 Por influencia lingüística del inglés en Estados Unidos

Finalmente, existe un tipo de cambio de código que inserta palabras en inglés en oraciones en español. Por lo general, en este tipo de

oraciones se usan palabras en inglés en lugar de español porque dichas palabras son más familiares o se usan más. En el caso de (6), se utilizó la palabra inglesa ‘*lipstick*’, a pesar de la presencia de la palabra española ‘pintalabios’. Además, ‘*follow*’ en (13) también fue usado en vez de ‘seguir’ en español. En (14), también existe una palabra en español para ‘la hora de película’ y, sin embargo, se usa ‘*movie time*’. Además, las palabras en inglés comúnmente utilizadas en la vida cotidiana como ‘*time travel*’, ‘*playlist*’, ‘*streaming*’, ‘*actor*’, ‘*friends*’, ‘*school*’, ‘*work*’ se prestaron y se utilizaron.

- (6) Yo a Betty: te hice un maquillaje muy friendly, puedes usar el **LIPSTICK** que quieras
- (13) Muy feliz de que ya hice mi primera alerta de **FOLLOW** ♡♡
<https://t.co/HLqeB9AD2l>
- (14) @nataliabarrazat @salmayetm @cesxrce5xr Hay que volver a hacer **MOVIE TIME** si hago un thread de owen sonriendo en fotos

Según Lipski(2008: 224), la tendencia a tomar prestadas y usar palabras en inglés en oraciones en español en los Estados Unidos está aumentando gradualmente. Se puede decir que este fenómeno ha enriquecido el idioma español, pero él sostiene que tomar prestado y usar el inglés es un fenómeno que involucra emociones complejas como el sueño de un estatus social ascendente y el rechazo de la cultura estadounidense. El fenómeno de inserción de palabras en inglés observado en *Twitter* de este estudio también se puede interpretar en este contexto. Según Lipski(2008: 240), el español no está actualmente en la misma posición lingüística que el inglés en los Estados Unidos y, por lo tanto, la proporción de palabras en inglés que se utiliza ha aumentado mucho por la influencia del poder lingüístico y la reputación del inglés en los Estados Unidos. Además, eso hace que los hispanohablantes estén más familiarizados con el inglés y les recuerda la

necesidad y la importancia de utilizar inglés en los Estados Unidos. Se puede ver que esto también es evidente en *Twitter* en hablantes bilingües, no solo en el fenómeno de inserción de palabras inglesas en general sino, en concreto, en el fenómeno de expresar sentimientos en inglés.

5. Conclusión

Este estudio observó el cambio de código entre el español y el inglés en el sudoeste de Estados Unidos a través de *Twitter* durante los últimos dos años, todas ellas con una gran población hispana y una larga historia de inmigración. En los datos observados, solo un 0.4% usan cambio de código.

En este estudio se utilizan tres tipos principales de cambio de códigos. El primero es el método de cambio de código en el que se insertan una o dos palabras en la oración, y es el que con más frecuencia se usa. El segundo es el cambio de código entre oraciones, que, según Poplack(2000), también es común entre hablantes bilingües que no dominan el idioma. El tercero es el cambio de código que no es gramaticalmente correcto. Considerando la sociedad estadounidense orientada al inglés y la larga historia de inmigración, se estima que hay más hablantes bilingües que dominan solo el inglés con mayor fluidez que los hablantes bilingües que dominan tanto el español como el inglés. Por tanto, se comprueba que en una frase se insertan una o dos palabras o que el cambio de código entre frases es muy utilizado debido a esta característica.

Finalmente, este estudio analizó las razones por las que se utilizó el cambio de código. En primer lugar, se reveló que usaban el cambio de código porque estaban influenciados por el lenguaje que usaba el otro emisor para emitir el contenido central o para expresar la intimidad. Se

puede ver que el cambio de código actúa como un medio para revelar un sentido de intimidad o solidaridad, no solo dentro de una misma cultura, sino también entre personas de diferentes culturas. Además, se reveló el cambio de código utilizando palabras en inglés en varios temas cotidianos, así como la expresión de emociones, lo que revela las características de una sociedad centrada en el inglés en los Estados Unidos.

Este estudio es significativo porque analiza cómo funciona actualmente el cambio de código en español en los Estados Unidos y cómo sucede en las redes sociales a través del cambio de código observado en *Twitter* en el sur de los Estados Unidos. Sin embargo, debido a la naturaleza de la investigación en las redes sociales, no se puede conocer el trasfondo lingüístico de los usuarios que cambian de código, por lo que existe una limitación en el sentido de que se observó y se analizó solo las oraciones escritas excluyendo información sobre los hablantes. Además, dado que solo se observó el cambio de código en regiones del sur, es necesario seguir desarrollando el estudio mediante la observación del cambio de código en otros estados de los Estados Unidos, con diferentes antecedentes de inmigración o composición racial.

Bibliografía

- Argüelles Álvarez, I., & Muñoz Muñoz, A.(2012), "An insight into twitter: A corpus based contrastive study in English and Spanish", *Revista de Lingüística y Lenguas aplicadas*, 7, 37-50.
- Baugh, R., & Witsman, K(2017), "US lawful permanent residents: 2015", US Department of Homeland Security, Office of Immigration Statistics, 4.
- Betti, Silvia(2009), "Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad". *Rivista di Studi Iberoamericani*, 1(2), 101-121.
- Blom, Jean. P. & Gumperz, John(1972), "The Social Meaning in Linguistic Structure: Code-Switching in Norway" *Directions in Sociolinguistics*, New York: Holt, Rinehart & Winston: 407-434.

- Cheng, Li Rong, & Katharine Butler(1989), "Code switching: a natural phenomenon vs language 'deficiency'." *World Englishes* 8(3), 293-309.
- Clyne, Michael(1987), "Constraints on code switching: How universal are they?", *Linguistics* 25(4), 739-764.
- Cueva, Daniel Stephan(2014), "El Code Switching en las redes sociales: La expansión de lengua, cultura e identidad", Ph. D. Dissertation, State University of New York at Stony Brook.
- Fadic, Natalia Castillo(2002), "El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural.", *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 7 469-496.
- García, Ricardo L., & Carlos F. Diaz(1992), "The status and use of Spanish and English among Hispanic youth in Dade County (Miami) Florida: A sociolinguistic study, 1989 - 1991", *Language and Education*, 6(1), 13-32.
- Ghirardini, Federica(2018), "Morphological constraints on intra-sentential code-switching: toward a standardization of Spanglish Grammar", *Sezione di Lettere*, 1(1), 15-30.
- González, Nora, & Wherritt, Irene(1990), "Spanish language use in West Liberty, Iowa", *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*, 67-78.
- Gysels, Marjolein(1992), "French in urban Lubumbashi Swahili: Codeswitching, borrowing, or both?", *Journal of Multilingual & Multicultural Development*, 13(1-2), 41-55.
- Herring, Susan C(2012), "Grammar and electronic communication", *The encyclopedia of applied linguistics*, 1-9.
- Holmes, Janet(2008), *An introduction to sociolinguistics*, Routledge.
- Honey, Courtenay, & Herring, Susan C.(2009), "Beyond microblogging: Conversation and collaboration via Twitter". 2009 42nd Hawaii International Conference on System Sciences, Ieee, 1-10.
- Hong, Lichan, Gregorio Convertino, and Ed H. Chi(2011), "Language matters in twitter: A large scale study", *Fifth international AAAI conference on weblogs and social media*.
- Hudson, Richard A(1996), *Sociolinguistics*. Cambridge university press.

- Lee, Jaehak(1999), "El mantenimiento y la perdida de la lengua - el espanol de los Estados Unidos", Asociación Coreana de Hispanistas, 15 193-214.
- Lipski, John M(2003), "La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede", Revista española de lingüística, 33(2), 231-260.
- Lipski, John M(2008), Varieties of Spanish in the United States. Georgetown University Press.
- McNely, Brian(2009), "Backchannel persistence and collaborative meaning-making", Proceedings of the 27th ACM international conference on Design of communication.
- Luis Noe-Bustamante, Mark Hugo Lopez and Jens Manuel Krogstad(2020), "U.S. Hispanic population surpassed 60 million in 2019, but growth has slowed", Pew Research Center.
<https://www.pewresearch.org/fact-tank/2020/07/07/u-s-hispanic-population-surpassed-60-million-in-2019-but-growth-has-slowed>
- Poplack, Shana(1980), "Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPANOL: Toward a Typology of Code-Switching" CENTRO Working Papers, 4.
- _____ (2000). "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching", The bilingualism reader, 18(2), 221-256.
- Potowski, Kim(2004), "Spanish language shift in Chicago", Southwest Journal of Linguistics, 23(1), 87-117.
- Ramírez, Félix Jiménez(2005), "Identidad multilingüe. El cambio de código como símbolo de la identidad en la literatura chicana", Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, 3(1), 238-241.
- Scotton, Carol Myers(1983), "The negotiation of identities in conversation: A theory of markedness and code choice", International journal of the sociology of language, 44, 115-136.
- Shamma, David, Kennedy, Lyndon and Churchill, Elizabeth(2010), "Conversational shadows: Describing live media events using short messages", Proceedings of the International AAAI Conference on Web and Social Media, 4(1).
- Silva-Corvalán, Carmen(1994), Language contact and change: Spanish in Los Angeles, New York: Oxford University Press, 198.

- United States. Office of Immigration Statistics(2017), "Yearbook of Immigration Statistics: 2017", US Department of Homeland Security, Office of Immigration Statistics.
- Yardi, Sarita, & Boyd Danah(2010), "Dynamic debates: An analysis of group polarization over time on twitter", Bulletin of science, technology & society, 30(5), 316-327.
- Zappavigna, Michele(2012), Discourse of Twitter and social media: How we use language to create affiliation on the web, Vol. 6, A&C Black.
- Zhao, Dejin & Rosson, Mary Beth(2009), "How and why people Twitter: the role that micro-blogging plays in informal communication at work.", Proceedings of the ACM 2009 international conference on Supporting group work.

Kyungjin Hwang 황경진

Department of Spanish Language and Literature

Korea University

E-mail: kjhwang0624@korea.ac.kr

논문접수일: 2021년 2월 22일

심사완료일: 2021년 3월 9일

게재확정일: 2021년 3월 19일